

Agyron-Schulz Kft. Általános Szerződés Feltételek nyelvi szolgáltatásokat igénybe vevő ügyfelek számára

Eredeti változat hatálybalépése: 2006. április 3.

Módosított változat hatálybalépése: 2010. január 3.

1. Hatály

- 1.1. A jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) az Agyron-Schulz Kft.-től (a továbbiakban: **Szolgáltató**) megrendelt minden nyelvi jellegű szolgáltatásra vonatkozik.
- 1.2. Az Ügyfél a szolgáltatás megrendelésével elismeri, hogy a jelen ÁSZF tartalmát megismerte, és az abban foglaltakat önmagára nézve kötelezőnek fogadja el.
- 1.3. A megrendelőlap aláírás nélkül is érvényes abban az esetben, ha az Ügyfél az elektronikus levélben kapott tájékoztatás alapján a megrendelést írásban (elektronikus levélben, faxon vagy más módon) jóváhagyja.
- 1.4. Amennyiben a jelen ÁSZF bármely rendelkezésre hatálytalanná, érvénytelenné vagy érvényesíthetlenné válik, úgy ez nem érinti az ÁSZF egyéb rendelkezéseinek hatályosságát, érvényességét vagy érvényesíthetőségét.
- 1.5. Amennyiben a jelen ÁSZF bármely rendelkezése hatálytalanná, érvénytelenné vagy érvényesíthetlenné válik, akkor a hatálytalanná, érvénytelenné vagy érvényesíthetlenné vált rendelkezés helyébe olyan rendelkezés lép, mely annak jogi és gazdasági tartalmát a lehető legnagyobb mértékben megközelíti.

2. A szolgáltatás terjedelme és jellege

- 2.1. A szolgáltatás – szóbeli vagy írásbeli fordítás.
- 2.2. Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. CD, mágneslemez, magnetofonszalag stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre.
- 2.3. Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a **10.6 pont** megállapításai érvényesek.
- 2.4. A Szolgáltató kiköti, hogy az Ügyfél a megrendelésében közölje a fordítás célját. Ezek a következők lehetnek:
 - 2.4.1. kizárólag tájékozódásra,

- 2.4.2. nyilvánosságra hozatalra, más célú kiadásra vagy reklámcélra,
- 2.4.3. jogi vonatkozású felhasználás érdekében, pl. szabadalmi és/vagy más eljáráshoz,
- 2.4.4. egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak figyelemmel kell lennie, illetve
- 2.4.5. szóbeli fordítás esetén milyen jellegű a szolgáltatás.
 - 2.4.5.1. Konzekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik.
 - 2.4.5.2. Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.
- 2.5. Ha az Ügyfél a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények az Ügyfelet terhelik.
- 2.6. Ha a fordítás célját a megrendelésben a Szolgáltatóval – kívánsága ellenére – nem ismertették, akkor a Szolgáltatónak a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha az Ügyfél a 2.4.1. pont szerinti tájékozódás céljára szolgáló fordítást rendelt volna.
- 2.7. A Szolgáltató nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha az Ügyfél a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Szolgáltató rendelkezésére bocsátotta.
- 2.8. Az Ügyfél megrendelésében a Szolgáltatóval történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás megfelelő számítógépes szövegszerkesztő rendszerrel történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Szolgáltatónál történő adathordozón való archiválását.

3. Információk bizalmas kezelése

- 3.1. A felek a szolgáltatás nyújtása során egymásról és egymással kapcsolatosan a másik fél tudomására jutott információkat bizalmasan kezelik, harmadik felek részére semmilyen körülmények között nem szolgáltatják ki.

4. Alvállalkozó

- 4.1. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a Szolgáltató a szolgáltatás nyújtásához alvállalkozót is igénybe vehet. Erre vonatkozóan a döntés meghozatala kizárólag a Szolgáltató joga.

5. A szolgáltatás díja

- 5.1. A fordítási szolgáltatások árait a Szolgáltató érvényes árjegyzéke vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg. Az írásbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a forrásnyelvi szó. A Szolgáltató jogosult minimum díj megállapítására.
- 5.2. A szóbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.
- 5.3. Árajánlat csak írásos formában és az árajánlat kiadásától számított 1 hónapos időtartamra érvényes.
- 5.4. Amennyiben az Ügyfél a szóbeli fordítás jellegét nem közli és segédanyagot nem bocsát a Szolgáltató rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a Szolgáltató rendelkezésére az ajánlatkéréskor, Szolgáltató csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag, illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát.
- 5.5. Mások által végzett írásbeli fordítások lektorálásáért, illetve szóbeli fordítások minősítéséért Szolgáltató a megfelelő jellegű fordítás díját számíthatja fel.
- 5.6. Írásbeli fordítás esetén Ügyfél kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Szolgáltató jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját az Ügyfélnek felszámolni. Amennyiben az Ügyfél csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a Szolgáltató csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza az Ügyfélnek.

6. A megbízás teljesítése

- 6.1. Ha a teljesítés napja (órája) a Szolgáltató által elfogadott megrendelés lényeges eleme, akkor ezt az Ügyfélnek a megrendelésben közölnie kell.
- 6.2. A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Szolgáltatóhoz a fordításhoz szükséges összes dokumentum, illetve az

esetlegesen kikötött előleg. Amennyiben e feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben meghosszabbodik.

- 6.3. A késedelem az Ügyfelet a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha ezt a szerződésben külön kikötötte. Az Ügyfél késedelme a Szolgáltató késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén a megbízott csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.
- 6.4. Abban az esetben, ha a Szolgáltató a munkát még nem kezdte el, de az Ügyfél egy már megrendelt fordítási megbízást visszavon, akkor a megbízás nettó értékének 10%-át köteles törlési díjként a Szolgáltatónak megfizetni.
- 6.5. Ha a szerződő felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye a Szolgáltató irodája. Postai úton való teljesítés a Szolgáltató költségén, ajánlott küldeményként történik. Ebben az esetben a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát az Ügyfél viseli. Az Ügyfél kérésére telefaxon szállítandó fordítás esetében a Szolgáltató a telefaxvonal minőségéből adódó esetleges szövegtorzulásokért nem felel. Az Ügyfél ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérüléseiről és az Ügyfélhez határidőre történő megérkezéséért.
- 6.6. Az Ügyfél a határidőben elkészült fordítást a fordítóirodánál átveheti. Ha azt az Ügyfél a Szolgáltató írásbeli felhívása ellenére sem veszi át, a Szolgáltató a szerződéstől elállhat, és követelheti kára és költségei megtérítését. A Szolgáltató a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

7. Vis major

- 7.1. A Szolgáltató nem vállal felelősséget az esetleges vis major helyzetekben bekövetkezett késedelmekért, illetve a teljesítés ilyen indokból történő elmaradásáért. Különös tekintettel vonatkozik a jelen bekezdés az adattovábbítási infrastruktúra olyan meghibásodásaira, melyek a Szolgáltatónak nem róhatók fel.

8. Szavatosság

- 8.1. A Szolgáltatónak a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák fordítására a Szolgáltató nem köteles (lásd **2.8. pont**).
- 8.2. A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított két héten belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően egy héten belül kell érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt a Szolgáltatóal szemben bejelenteni. Az esetleges fordítási

hiányosságokat az Ügyfélnek indokolnia kell. A teljesítéstől számított hat hónapon túl szavatossági igény nem érvényesíthető.

- 8.3. Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására az Ügyfélnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a Szolgáltató számára. Amennyiben az Ügyfél ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Szolgáltatót mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a Szolgáltató a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, az Ügyfél a Szolgáltató számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a késedelemből az Ügyfélnek bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a **6.1 pont** szerint kikötötték.
- 8.4. Szóbeli fordítás esetén Ügyfél köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában Ügyfél a Szolgáltató számláját teljes összegben tartozik kifizetni.
- 8.5. Ha a Szolgáltató a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor az Ügyfél elállhat a szerződéstől, vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga az Ügyfelet nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető.
- 8.6. A hiánypótlási igények nem jogosítják fel az Ügyfelet a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.
- 8.7. A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a Szolgáltató fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha az Ügyfél az 2.4.2 pont szerint járt el, és ha a Szolgáltatónak módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Szolgáltató a korrektúráért külön díjat számíthat fel.
- 8.8. Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.
- 8.9. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelmezhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.
- 8.10. Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve az Ügyfél által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben

az Ügyfél ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli a Szolgáltatóval, nem ismerhetőek el fordítási hiányosságként.

- 8.11. A Szolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha az Ügyfél a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.
- 8.12. A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás az Ügyfél számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Szolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal. A Szolgáltató az Ügyfél megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt az Ügyfél által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.
- 8.13. Ha az Ügyfél a fordítást sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja az Ügyfél szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Szolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli. A sürgősségi kategóriák minősítései a következők:
 - 8.13.1. Normál munka: munkanaponként napi 2 000 forrásnyelvi szóig
 - 8.13.2. Sürgősségi munka: munkanaponként napi 2 001 és 3 500 forrásnyelvi szó között
 - 8.13.3. Azonnali sürgősségi munka: munkanaponként napi 3 501 forrásnyelvi szó felett
- 8.14. A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlók átszámításáért a Szolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal.
- 8.15. A Szolgáltató köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy az Ügyfél szubjektív elvárásainak megfeleljen.
- 8.16. A Szolgáltató semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.
- 8.17. Az Ügyfél által a Szolgáltató rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni az Ügyfélnek, kivéve azt az esetet, ha az Ügyfél az eredeti dokumentumok archiválását a Szolgáltatónál engedélyezi.
- 8.18. A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.

9. Kártérítés

- 9.1. A Szolgáltató a fordítással az Ügyfélnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel. Nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely az Ügyfél magatartásának következtében állt elő. Elmaradt haszonért a Szolgáltató felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

10. Fizetés

- 10.1. Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés átutalással történik. A Szolgáltatónak joga van, hogy megfelelő részfizetést kérjen. Ilyen részfizetésnek minősül az előleg fizetése. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a szolgáltatás nyújtásának megkezdése az előleg beérkezésének napján kezdődik meg. Az előleg késedelmes kiegyenlítéséből eredő esetleges késedelemre a jelen **ÁSZF 6.2 és 6.3 pontja** érvényes.
- 10.2. A fizetési határidő – tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla kiállításától számított 14 naptári nap.
- 10.3. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy amennyiben a szerződésben kikötött díjat a szerződésben/számlán rögzített határidőt meghaladó 14 nappal és módon nem fizeti meg, úgy a tartozó cég nyilvános adatai /cég elnevezése, székhelye, adószáma, a képviselőre jogosult(ak) adatai/, valamint a tartozás összege közzétehető a www.nemfizetocgek.hu internetes portálon, illetve a ProZ.com Blue Board elnevezésű rendszerében. Az Ügyfél vállalja, hogy a közzététel miatt - akár közvetlen, akár közvetett módon - keletkező kárát saját hibájából származó kárként viseli és a Szolgáltatóval, illetve a portál üzemeltetőjével szemben e tekintetben semmiféle megtérítésre, kártérítésre, egyéb jogorvoslatra vonatkozó igényt nem támaszt.
- 10.4. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a számla 14 napot meghaladó késedelmes vagy hiányos, illetve elmaradt kiegyenlítése esetén a Szolgáltató jogosult a követelés behajtását követeléskezelő cégnek átadni. Ezesetben az Ügyfél a jelen **ÁSZF 10.7 pontjában** foglalt késedelmi kamaton felül a követelésbehajtás költségeit is teljes körűen viselni köteles.
- 10.5. Fizetési késedelem esetén a Szolgáltató egy újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.
- 10.6. A Szolgáltató szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Szolgáltató a számla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.
- 10.7. Az Ügyfél fizetési késedelem esetén a mindenkor érvényes késedelmi kamatot is köteles megfizetni.

- 10.8. Az Ügyfél fizetési késedelme esetén a Szolgáltató fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés az Ügyfél azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapotok meg (lásd **6.1 pont**).
- 10.9. Az Ügyfél tudomásul veszi, hogy a fizetőképességét jelentősen befolyásoló eseményekről a Szolgáltatót haladéktalanul értesíteni köteles. Az ilyen értesítés elmaradása miatt a Szolgáltatónak okozott kárt az Ügyfél teljes körűen viselni köteles.
- 10.10.

11. Záró rendelkezések

- 11.1. A felek vitás ügyeiket békés úton kívánják rendezni. Amennyiben a békés rendezésre irányuló erőfeszítéseik sikertelenek maradnak, úgy a felek a Szegedi Városi Bíróságot, illetve a megrendelés értékének függvényében a Csongrád Megyei Bíróságot jelölik meg a jogorvoslat helyeként. A szerződő felek mindent megtesznek azért, hogy esetleges vitás kérdéseiket egymás között békés úton rendezzék. Ha ez mégsem sikerülne, egyeztetésre, illetve a szolgáltatás minőségének megítélésére a Magyarországi Fordítóirodák Egyesületét kérik fel.
- 11.2. A jelen ÁSZF az Agyron-Schulz Kft. honlapján magyar, angol és német nyelven kerül közzétételre. Értelmezésbeli eltérések esetén a magyar nyelvű változat rendelkezései irányadóak.
- 11.3. A jelen ÁSZF-ben és a megrendelőlapon külön nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadóak.